

Capcane lingvistice

Utilizarea prepozițiilor

Corect

A se ciocni de greutăți (le vieții)
A citi cu glas/cu voce tare.
A pune (pe cineva) la colț.
Cazul nu este de competența mea.
Se complace în nesfârșitele-i perorații.
A conduce pe ultimul drum.
În culise

Greșit

A se ciocni cu greutăți (le vieții)
A citi în glas/în voce
A pune (pe cineva) în colț.
Cazul nu este în competența mea.
Se complace cu nesfârșitele-i perorații.
A conduce în ultimul drum.
După culise

Calchieri

Expresie corectă

I s-a făcut inima cât un purice
A se naște într-o zodie bună/a fi norocos, fericit
A depune/a înainta/a prezenta/a face o cerere
A ține un curs/o conferință
A face (cuiva) morală
A-și da restanțele/examenele restante
A face ceva pe ascuns/pe furiș
Ospătar, vreți să luați comanda?
Te rog să nu faci pe stăpânul/pe comandantul aici!/
Te rog să nu-mi dai ordine!
A trage o concluzie
A prezenta (o lucrare) pentru/la concurs
Mai presus de orice comparație/de orice concurență/fără egal

Expresie incorectă

I s-a dus inima în călcăie
A se naște în cămașă
A da/a scrie o cerere
A citi un curs/o lecție
A citi (cuiva) morală
A-și da dozile
A face ceva pe după colț
Ospătar, primiți o comandă!
Te rog să nu comanzi aici cu mine!
A face o concluzie
A da (o lucrare) la concurs
În afară de orice concurs

Corect

Chimicale
Abonament (autobuz, troleibuz)
Câmp vizual
Telefon de relații
Produce
Foc de tabără
Examene de admitere
Inventariere
Cuvinte obscene/urâte
La îndemână

Incorect

Chimicate
Circulator
Câmp de vedere
Telefon de contact
Producte
Rug
Examene de intrare
Inventarizație
Cuvinte necenzurate
Sub mână

Selecție realizată de Doina Căuș

Dicționar al greșelilor de limbă, Valentin Guțu, Editura Arc, Chișinău, 1998.

Dicționar de capcane ale limbii române, Rodica Lăzărescu, Editura Corint, București, 2006.